



AET0 & AET1  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA and Part IB

---

Friday 01 June 2018 9 to 12:00 pm

---

**Paper MES3**

**Elementary Persian Language**

Answer *all* questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*  
*Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## SECTION A

1 Translate the following **unseen** text into **English** [10 marks].

- ۱ ابوالقاسم فردوسی شاعر حماسه سرای ایرانی هزار سال پیش در قرن دهم  
۳ میلادی در شهر «طوس» به دنیا آمد. پدرش بسیار ثروتمند بود. او در جوانی با  
درآمدی که از املاک پدرش به دست می آورد، زندگی بسیار خوبی داشت؛ اما به  
تدریج، آن ثروت را از دست داد و دچار فقر شد.
- ۵ وی از همان زمان که به یادگیری علم و دانش می پرداخت، به خواندن داستان و  
۷ به تاریخ و اطلاعات مربوط به گذشته ایران علاقه مند شد. بنابراین تصمیم گرفت  
که شاهنامه را به نظم در آورد. او برای مدت طولانی در جستجوی این کتاب بود  
۹ و پس از یافتن نسخه اصلی داستان های شاهنامه، در سن ۴۰ سالگی شروع به  
سرودن شاهنامه کرد و این کار را برای تقریباً سی سال ادامه داد.
- ۱۱ شاهنامه بزرگترین مجموعه شعری است که از زمان سامانیان به جا مانده است  
و فرهنگ و تمدن ایران باستان را نشان می دهد. این اثر یکی از مهم ترین  
شاهکارهای ادبیات فارسی به شمار می رود.
- ۱۳ فردوسی به دلیل برخی از شعرهایش، مورد خشم خلیفه قرار گرفت. او در شهر  
۱۵ «طوس» از دنیا رفت و همان جا در باغی که متعلق به خودش بود، به خاک  
سپرده شد.

Line 3: properties

املاک

Line 8: copy

نسخه

2 Translate the following **seen** text into **English** [10 marks].

- ۱ هق و هق گریه می کرد. روی خودش خم شده بود و شانه هایش می لرزید و  
دانه‌های اشک از زیر عینکش راه می افتاد و روی خانه‌های جدول می چکید و  
۳ پخش می شد و رنگ جوهر را ظاهر می کرد.
- ۵ حس می کرد که در این دنیا به درد هیچ کاری نمی خورد و باطل و بیهوده است.  
هیچ کاری بلد نبود و کارهای پیش پا افتاده ای هم که می دانست تازه نمی‌توانست  
از عهده اش برآید، یا از آن استفاده ای کند که زندگیش اندکی راحت تر یا  
۷ دلپذیرتر بشود. دلش می خواست یک نفر بود که سر به شانه اش بگذارد و تا آنجا  
که می تواند گریه کند، و او نوازشش کند و دلداریش بدهد. اما هیچ کس را  
۹ نداشت.
- ۱۱ زنش هم که کمی آن طرف تر با دهان باز خوابیده بود و نفس های بلند پرصدا  
می کشید چنان غرق خواب بود که از صدای گریه او هم بیدار نشد. تنها بود،  
نشسته بود و تنها و بیچاره زار می گریست. در آخر روزنامه و مداد از دستش  
افتاد و پلک های او با خستگی و سنگینی به هم رفت. و پیش از آنکه کاملاً  
۱۳ بخواب برود فقط توانست عینکش را از چشمش بردارد.

W. M. Thackston, *An Introduction to Persian* (Bethesda: IBEX, 2009), pp 235-236.

(TURN OVER)

## SECTION B

3 Choose **one** of the following topics for a composition in **Persian** of **about 100 words** [20 marks].

- (a) Describe the ideal city where you would like to live all your life.
- (b) Describe your experience of studying Persian in Cambridge so far.
- (c) Write a review about a film you have seen recently.
- (d) Write a letter to a Persian Language School in Iran to organise your year abroad and ask about their courses.

## SECTION C

Answer **all** the following questions [30 marks].

4 Give the **third Person singular** forms of the **simple future** and **present perfect** of the verbs below in Persian [5 marks].

- (a) To die
- (b) To sell
- (c) To continue
- (d) To live
- (e) To write

5 Translate the following sentences into **Persian** [5 marks].

- (a) Opening the letter, he started to read it.
- (b) Something important must have happened that she couldn't be here.
- (c) I never tried to meet his parents.
- (d) Scarcely had we left the hospital when the police arrived.
- (e) My manager will take back the money that he gave to my colleague.

6 **Analyse** the following and **translate** them into **English** [10 marks].

- a بر می گردم
- b خواننده
- c مداد پاک کن
- d آب میوه
- e نادانی

7 **Complete** the sentences with the correct form of the terms given in the brackets and then **translate** the complete sentences [10 marks].

- a اگر سال آینده به ایران (رفتن) .....، برای مادرم یک فرش ایرانی می خرم.
- b احتمال دارد که برادرم برای شام به خانه ما (آمدن).....
- c نمی توان بدون مترجم در آن کنفرانس (شرکت کردن) .....
- d بعد از (خواندن)..... نامه به سرعت آن را پاره کردم.
- e دیروز برای تماشای فیلم به سینما رفتم، اما در آنجا (خواب بردن) .....

**END OF PAPER**

Page 5 of 5